Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Micheasz powiedział do niego: Skąd przybywasz? A on odpowiedział: Jestem Lewitą z Betlejem w Judzie, a idę, by zamieszkać, gdziekolwiek znajdę (miejsce). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd przybywasz? — zapytał Micheasz. Z Betlejem w Judzie — odpowiedział podróżny. — Jestem Lewitą i szukam dla siebie jakiegoś miejsca na mieszkanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Micheasz powiedział do niego: Skąd przychodzisz? I odpowiedział mu: Jestem Lewitą z Betlejem judzkiego, a idę, aby zamieszkać, gdzie mi się trafi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do niego Michas: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Jam jest Lewita z Betlehem Juda, a idę, abym mieszkał gdzieby mi się trafiło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | spytan jest od niego, skąd by przyszedł. Który odpowiedział: Jestem Lewit z Betlejem Judy, a idę, żebych mieszkał, kędy będę mógł i gdzie by mi się zdało z moim pożytkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Mika rzekł do niego: Skąd przychodzisz? Odpowiedział mu: Jestem lewitą z Betlejem judzkiego i szukam miejsca, aby zamieszkać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego Micheasz: Skąd przybywasz? A ten odpowiedział: Jestem Lewitą z Betlejemu judzkiego, a idę, aby osiedlić się jako obcy przybysz gdziekolwiek się nadarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mika zapytał go: Skąd przybywasz? A on odpowiedział: Jestem lewitą z Betlejem judzkiego. Wędruję, aby zamieszkać jako przybysz tam, gdzie nadarzy się sposobność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mika zapytał go: „Skąd przybywasz?”. Odpowiedział: „Jestem Lewitą z Betlejem judzkiego. Idę, aby jako cudzoziemiec osiedlić się tam, gdzie będzie to możliwe”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mika zapytał go: - Skąd przybywasz? Odpowiedział: - Lewitą jestem z Betlejem Judzkiego i wędruję, aby jako przechodzień osiąść tam, gdzie znajdę [odpowiednie warunki]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли чужинці і отаборилися проти Юди і розійшлися в Лехі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Micha go zapytał: Skąd przybywasz? Zatem mu odpowiedział: Jestem Lewitą z Betlechem w Judzie. Ja podróżuję, bym osiadł, gdziekolwiek mi się zdarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Micheasz rzekł do niego: ”Skąd przybywasz?” Ten mu odrzekł: ”Jestem Lewitą z Betlejem w Judzie i idę zamieszkać na jakiś czas tam, gdzie sobie znajdę miejsce”. |